

Číslo zmluvy objednávateľa: 2013-0482-1105110

Číslo zmluvy poskytovateľa:

## **RÁMCOVÁ ZMLUVA**

### **na poskytovanie prekladateľských služieb**

uzavretá v súlade s § 269 ods. 2 Zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej aj ako „Obchodný zákonník“)  
(ďalej aj ako „zmluva“)

### **I. ZMLUVNÉ STRANY**

**1.1. Objednávateľ:** **Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s.**  
Mlynské nivy 59/A  
824 84 Bratislava 26

Zapísaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I,  
oddiel: Sa, vložka č. 2906/B  
IČO: 35 829 141  
DIČ: 2020261342  
IČ DPH: SK2020261342  
Bankové spojenie: TATRA BANKA, a.s. Bratislava  
číslo účtu: 2620191900/1100  
IBAN: SK30 1100 0000 0026 2019 1900  
SWIFT: TATRSKBX  
Menom spoločnosti koná: Ing. Miroslav Stejskal, predseda predstavenstva  
Ing. Michal Pokorný, podpredseda predstavenstva  
Osoby oprávnené rokovať vo veciach technických a zmluvných:  
Mgr. Lívia Kovács, vedúca odboru registratúry

(ďalej len „objednávateľ“)

**1.2 Poskytovateľ:** Mgr. Erika Kerpčárová  
Slatinská 5019/8  
821 07 Bratislava  
Zapísaný: v Živnostenskom registri SR, číslo ŽR: 708-16407  
IČO: 40 870 260  
DIČ: 1033832943  
IČ DPH: SK1033832943  
Bankové spojenie: VÚB, a.s., Mlynské nivy 1, 829 09 Bratislava 25  
číslo účtu: 1769799151/0200  
IBAN: SK29 0200 0000 0017 6979 9151  
SWIFT: SUBA SK BX  
Menom spoločnosti koná: Mgr. Erika Kerpčárová  
Osoby oprávnené rokovať vo veciach  
technických a zmluvných: Mgr. Erika Kerpčárová

(ďalej len „poskytovateľ“)

(ďalej spoločne aj ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivito aj ako „zmluvná strana“)

## II. PREDMET PLNENIA

- 2.1 Podkladom na uzatvorenie tejto zmluvy je výberové konanie a ponuka úspešného uchádzača zo dňa 04.11.2013.
- 2.2 Poskytovateľ sa zaväzuje za podmienok dohodnutých v tejto rámcovej zmluve poskytovať prekladateľské služby z anglického jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do anglického jazyka.

## III. PLNENIE

- 3.1 Predmet zmluvy sa bude plniť na základe jednotlivých písomných objednávok objednávateľa. Objednávka bude okrem predmetu plnenia obsahovať podmienky uvedené v článkoch IV. až X. tejto rámcovej zmluvy.
- 3.2 Objednávka môže byť doručená poskytovateľovi aj prostredníctvom telefónu, faxu alebo elektronickou poštou. Poskytovateľ potvrdí takto doručenú objednávku obratom bezodkladne prostredníctvom faxu alebo elektronickou poštou. Objedávateľ je povinný potvrdiť objednávku písomne na adresu poskytovateľa uvedenú v článku I. Poskytovateľ je povinný obratom bezodkladne písomne potvrdiť objednávku.
- 3.3 Poskytovateľ je oprávnený odmietnuť prijatie objednávky iba v prípade, že táto je v rozpore s podmienkami dohodnutými v tejto rámcovej zmluve.

## IV. ČAS A MIESTO PLNENIA

- 4.1 Miestom plnenia prekladateľských služieb je adresa sídla poskytovateľa.
- 4.2 Termín plnenia bude stanovený jednotlivo v každej objednávke s ohľadom na potrebu objednávateľa a množstvo materiálu.
- 4.3 Služba sa považuje za riadne poskytnutú doručením potvrdenia o odovzdaní preloženého textu objednávateľovi elektronickou poštou na e-mailovú adresu: [livia.kovacs@sepsas.sk](mailto:livia.kovacs@sepsas.sk) a [zuzana.hovorkova@sepsas.sk](mailto:zuzana.hovorkova@sepsas.sk), v ktorom bude uvedené, že služba bola poskytnutá v lehote a v kvalite určenej v objednávke a v zmysle bodu 8.2. Toto potvrdenie bude zaslané poskytovateľovi elektronickou poštou.

## V. ŠTANDARDNÝ VÝKON PREKLADATEĽA, PRIRÁŽKY

- 5.1 Štandardným výkonom poskytovateľa je sedem normostrán na jeden deň. Jedným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18.00 hod.
- 5.2 „Normostrana“ je základom na výpočet odmeny poskytovateľa. Na účely fakturácie normostranou sa rozumie súčet znakov bez medzier vydelený číslom 1500, alebo súčet znakov vrátane medzier vydelený číslom 1800 v programe MS Word.
- 5.3 Deň zadania zdrojového textu poskytovateľovi sa nepočíta do počtu dní, ktoré má poskytovateľ na preklad k dispozícii.
- 5.4 Poskytovateľ má nárok na expresný príplatok v súlade s bodom 6.3, ak objednávateľ žiada o vyhotovenie prekladu do 24 h od zadania zdrojového textu poskytovateľovi.

## VI. CENA

- 6.1 Predpokladaná celková cena sa vzťahuje na predmet rámcovej zmluvy a predpokladaný objem služby je **do 30.000,- EUR** (slovom tridsaťtisíc EUR) bez DPH. Podkladom na určenie ceny je kalkulácia predpokladanej ceny, vypracovaná poskytovateľom.
- 6.2 Cena za poskytnuté služby v rozsahu článku II. tejto zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle § 3 zákona číslo 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.
- 6.3 Cena za poskytnutie služby podľa bodu 2.1 je stanovená za normostranu (NS) nasledovne:

	Cena za 1 normostranu	Expresné príplatky
		Cena za 1 normostranu v prípade prekladu do 24 hod.
Preklad z anglického jazyka do slovenského jazyka	10,00 EUR	2,00 EUR
Preklad zo slovenského jazyka do anglického jazyka	10,00 EUR	
Korektúra do slovenského jazyka	5,00 EUR	
Korektúra do anglického jazyka	5,00 EUR	

- 6.4 K cene bude fakturovaná sadzba dane z pridanej hodnoty (ďalej aj ako „DPH“) v zmysle zákona číslo 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej aj ako „Zákon o DPH“).
- 6.5 Jednotkové ceny za poskytované služby podľa bodu 6.3 sú platné počas trvania tejto zmluvy. Expresné príplatky podľa bodu 6.3 môže poskytovateľ fakturovať len s predchádzajúcim odsúhlasením osobou objednávateľa oprávnenou rokovať vo veciach zmluvných, čo bude vyznačené v príslušnej písomnej objednávke prekladateľskej služby. Expresné príplatky budú uhradené výlučne v prípade, že budú splnené podmienky v zmysle bodov 4.3 a 8.2.

- 6.6 V cene podľa bodu 6.3 sú zahrnuté už všetky náklady poskytovateľa, ktoré v rámci prekladateľskej činnosti pre objednávateľa vznikli.

## **VII. PLATOBNÉ PODMIENKY**

- 7.1 Právo na zaplatenie ceny vzniká poskytovateľovi riadnym poskytnutím služby.
- 7.2 Cenu za poskytnutú službu uhradí objednávateľ na základe faktúry, ktorú poskytovateľ vystaví a doručí objednávateľovi po dodaní služby v zmysle bodu 4.3.
- 7.3 Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti podľa Zákona o DPH a označenie čísla zmluvy podľa evidencie objednávateľa.
- 7.4 V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v bode 7.3, je objednávateľ oprávnený vrátiť ju poskytovateľovi. V takom prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej faktúry objednávateľovi.
- 7.5 Lehota splatnosti faktúry je 30 dní od jej doručenia objednávateľovi.
- 7.6 V prípade omeškania objednávateľa s úhradou zmluvnej ceny na základe predloženej faktúry môže poskytovateľ uplatniť zmluvnú pokutu vo výške 1M EURIBOR platný v prvý deň omeškania + 2% p. a. z dlžnej čiastky za každý deň omeškania.

## **VIII. PODMIENKY POSKYTOVANIA SLUŽBY**

- 8.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť službu riadne a včas.
- 8.2 Poskytovateľ sa zaväzuje, že poskytnuté prekladateľské služby budú spĺňať požiadavku účelnosti, zrozumiteľnosti a presnosti po odbornej a technickej stránke.
- 8.3 V prípade, že poskytnuté služby nespĺnia požiadavky stanovené v bode 8.2. môže objednávateľ uplatniť primeranú zľavu z ceny plnenia maximálne vo výške 20 % z fakturovanej ceny.

## **IX. ZMLUVNÉ POKUTY**

- 9.1 V prípade, že poskytovateľ bude v omeškaní s plnením prekladateľskej služby, môže si objednávateľ uplatniť zmluvnú pokutu vo výške 5 % z ceny prekladu za každý deň omeškania.

9.2 Uplatnením zmluvnej pokuty nezaniká objednávateľovi právo na náhradu škody spôsobenej poskytovateľom porušením zmluvných povinností.

## X. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 10.1 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a je účinná **od 01. 01. 2014 do 31. 12. 2014** za predpokladu jej predchádzajúceho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. V prípade, že dôjde k vyčerpaniu finančného limitu uvedeného v článku VI. CENA bod 6.1 zmluvy, zmluva stráca účinnosť dňom vyčerpania týchto prostriedkov, najneskôr však 31.12.2014.
- 10.2 Práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, riadia sa ustanoveniami Obchodného zákonníka a ustanoveniami ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov platných na území SR.
- 10.3 Poskytovateľ sa zaväzuje chrániť a utajovať dôverné informácie a/alebo informácie tvoriace predmet obchodného tajomstva objednávateľa, o ktorých sa pri plnení predmetu zmluvy dozvedel a zabezpečovať ich pred zneužitím. Poskytovateľ nesmie takéto informácie zverejňovať ani poskytovať tretím osobám alebo ich šíriť akýmkoľvek iným spôsobom. Ak poskytovateľ poruší tieto povinnosti je povinný zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 500,00 EUR. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok na náhradu škody.
- 10.4 Zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať alebo zrušiť písomnou dohodou zmluvných strán, a to formou číslovaných dodatkov k tejto zmluve.
- 10.5 Túto zmluvu je možné zrušiť jednostrannou výpoveďou jednej zo zmluvných strán aj bez udania dôvodu. Výpovedná lehota je 60 dní a začína plynúť prvým dňom nasledujúcim po dni doručenia výpovede druhej zmluvnej strane.
- 10.6 Objednávateľ je oprávnený okamžite odstúpiť od zmluvy v prípade porušenia zmluvných povinností v zmysle ustanovenia bodu 10.3. Odstúpenie od zmluvy je účinné a zmluva zaniká dňom doručenia písomného odstúpenia od zmluvy poskytovateľovi na adresu uvedenú v čl. I. Týmto nie je dotknutý nárok na vyplatenie zmluvnej pokuty v zmysle ustanovenia bodu 10.3.
- 10.7 Táto zmluva je vypracovaná v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane po dve vyhotovenia.
- 10.8 Nakoľko spoločnosť Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s. je povinnou osobou v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení (ďalej len zákon o slobodnom prístupe k informáciám), zmluvné strany sú oboznámené s tým, že zmluva a daňové doklady súvisiace so zmluvou budú zverejnené takým spôsobom, ktorý pre povinne zverejňované zmluvy, objednávky a faktúry ukladá zákon o slobodnom prístupe k informáciám vo svojom ust. § 5a a § 5b.

10.9 Ak jedno alebo viaceré ustanovenia tejto dohody sú alebo sa stanú úplne alebo čiastočne neúčinnými alebo nevykonateľnými, nebude tým dotknutá účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení. V takom prípade sa predpokladá, že namiesto neúčinného ustanovenia bolo dohodnuté také účinné ustanovenie, ktoré v právne prípustnom rozsahu zodpovedá zmyslu a účelu neúčinného ustanovenia. To isté platí aj pre prípadné medzery v tejto dohode.

10.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a predstavuje prejav ich vôle, ktorý je urobený slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, a ktorý nie je urobený v omyle a svojím obsahom alebo účelom neodporuje alebo neobchádza zákon. Ďalej zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená, sú spôsobilé na uzatvorenie tejto zmluvy a jej plnenie je možné, sú oboznámené s jej obsahom a bez výhrad s ním súhlasia, na znak čoho k tejto zmluve pripájajú svoje podpisy.

V Bratislave dňa .....

V Bratislave dňa .....

Objednávateľ:

Poskytovateľ:

.....  
Ing. Miroslav Stejskal  
predseda predstavenstva

.....  
Mgr. Erika Kerpčárová  
.....

.....  
Ing. Michal Pokorný  
podpredseda predstavenstva